

**Ni^s na¹ Qui^s si^s nta^s
Son^s ? nte^s - ve⁴**



Dios Hizo el Mundo

**Ni³ na¹ Qui³ si² nta³
Son³ nte³ -ve⁴**

Dios Hizo el Mundo

en el idioma
mazateco de Huautla de Jiménez
y en español

Ni³na¹ Qui³si²nta³

Son³ʔnte³-ve⁴

Cje³ tsin²-jin² son³ʔnte³ cʔia⁴nca³
coa²tse³ ti¹jna³ Ni³na¹. Cʔia⁴ qui³si²nta³
son³ʔnte³-vi⁴ Ni³na¹.

Ńa³qui³ njion² chon³ son³ʔnte³-vi⁴.
Li²jme³ xi³ tjin¹-le⁴. Cʔia⁴ Ni³na¹ qui³tso²:
—Ca²ta³sʔe³ lʔi¹.

Ji³tjo³son² nca³ cʔoa⁴-sʔin².

Je² ni⁴chjin³-ve⁴ je² xi³ ma³ti¹tjon²
son³ʔnte³-vi⁴. Cʔia⁴ Ni³na¹ qui³tso²:
—Ca²ta³sʔe³ ja⁴ncʔa¹.

Ji³tjo³son² nca³ cʔoa⁴-sʔin². Je²
ni⁴chjin³-ve⁴ je² xi³ ma³jao²-ni³ son³ʔnte³-vi⁴.

Ni³na¹ qui³tso²:
—Ca²ta³ma³xco¹ na³nta¹. Ca²ta³sʔe³
na³nqui³qui³xi².

Ji³tjo³son² nca³ cʔoa⁴-sʔin².

Dios Hizo el Mundo

Todavía no había el mundo cuando Dios ya era. Luego Dios hizo el mundo.

El mundo era absolutamente oscuro. No había nada. Entonces Dios dijo:

—Sea la luz.

Y fué así.

Ese fué el primer día del mundo. Entonces Dios dijo:

—Haya cielo.

Y fué así. Ese fué el segundo día del mundo.

Dios dijo:

—Que las aguas se juntasen. Que haya tierra seca.

Y fué así.

Cje³ tsin²-jin² ya¹ son³ʔnte³-vi⁴. Cʔia⁴
 Ni³na¹ qui³tso²:
 —Ca²ta³sʔe³ ya¹ cao⁴ xca⁴.



Cʔia⁴ tjin¹ ya¹ son³ʔnte³-vi⁴. Tjin¹
 na³xo¹. Tsʔe⁴ Ni³na¹ nca³ je² xi³
 qui³si²nta³. Je² ni⁴chjin³-ve⁴ je² xi³
 ma³jan²-ni³ son³ʔnte³-vi⁴.

Ni³na¹ qui³si²nta³ jao² lʔi¹. Je² xi³
 nqui²sa⁴ tse³, je² xi³ tsʔoi¹ ʔmi². Je² xi³
 nqui²sa⁴ ʔnti¹, je² xi³ sa¹ ʔmi². Tsʔe⁴
 Ni³na¹ je² tsʔoi¹-ve⁴ cao⁴ sa¹-ve⁴ nca³ je²
 ni¹ xi³ qui³si²nta³.

Je² jao² lʔi¹ tsa³cʔe¹yo³ ncʔa³jmi³
 jme¹-ni³ nca³ si¹ʔi³sen³-si¹ni³le⁴ son³ʔnte³.

Todavía no había árboles en la tierra.
Entonces Dios dijo:

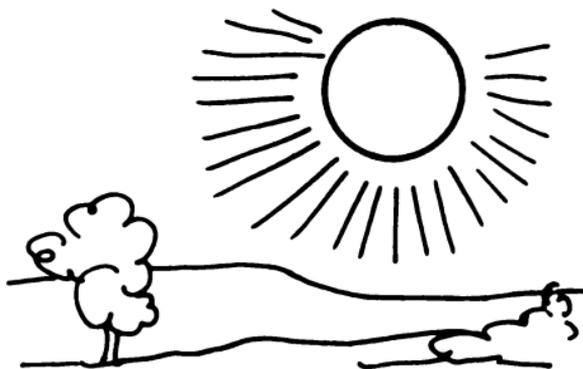
—Haya árboles y plantas.

Luego hubo árboles en la tierra.
Hubo flores. Pertenecen a Dios porque
El los hizo. Ese fué el tercer día del
mundo.



Dios hizo dos luces. La que era más
grande llamamos sol. La que era más
chica llamamos luna. Pertenecen a Dios
el sol y la luna porque El los hizo.

Estas dos luces puso en el cielo para
que den luz a la tierra.



Ni³na¹ qui³si²nta³ ni³ño³. Je² ni³ño³-ve⁴
 tsʔe⁴ Ni³na¹ nca³ je² ni¹ xi³ qui³si²nta³.
 Je² ni⁴chjin³-ve⁴ je² xi³ ma³ño³-ni³
 son³ʔnte³-vi⁴.

Cje³ tsin²-jin² jti⁴ jin³na³nta¹. Cje³
 tsin²-jin² ni⁴se³ xi³ tjo³tjen⁴ jin³sen¹.

Cʔia⁴ Ni³na¹ qui³tso²:

—Ca²ta³sʔe³ cho⁴ jin³na³nta¹. Ca²ta³sʔe³
 ni⁴se³ nca³ tjo³tjen⁴ ja⁴son³ʔnte³. Ji³tjo³son²
 nca³ cʔoa⁴-sʔin².

Ni³na¹ qui³si²chi³con³tʔain³ ni⁴se³-ve⁴ cao⁴
 cho⁴-ve⁴. Ni³na¹ qui³tso²:

—Ca²ta³sʔe³-le⁴ cho⁴ʔnti¹ jin³na³nta¹.
 Ca²ta³sʔe³-le⁴ ni⁴se³ʔnti¹ ja⁴son³ʔnte³.

Dios hizo las estrellas. Las estrellas pertenecen a Dios porque El las hizo. Ese fué el cuarto día del mundo.

Todavía no había pez en el agua. Todavía no había pájaros que volaran en el aire.



Dios dijo:

—Haya animales en el agua. Haya pájaros que vuelen sobre la tierra. Y fué así.

Dios bendijo a los pájaros y a los animales. Dios dijo:

—Haya animales chicos en el agua. Haya pájaros chicos en la tierra.

Ji³tjo³son² nca³ cʔoa⁴-sʔin². Je²
ni⁴chjin³-ve⁴ je² ni¹ xi³ ma³ʔaon²-ni³
son³ʔnte³-vi⁴.

Cje³ tsin²-jin² cho⁴ ja⁴son³ʔnte³. Cje³
tsin²-jin² cho⁴ntje². Cje³ tsin²-jin² cho⁴jña¹.

Ni³na¹ qui³tso²:

—Ca²ta³sʔe³ cho⁴ ja⁴son³ʔnte³.

Ji³tjo³son² nca³ cʔoa⁴-sʔim².

Cje³ tsin²-jin² cho⁴ta⁴ ja⁴son³ʔnte³. Cʔia⁴
qui³si²nta³ cho⁴ta⁴xʔin⁴ Ni³na¹. Qui³si²nta³-ni³
chao³-le⁴ na³nqui³.

Xi³ je³tji¹nta³ yao³-le⁴ cho⁴ta⁴.

Qui³sco³na³jon³ nti⁴tjon⁴ Ni³na¹. Qui³sʔe³-le⁴
jta⁴ cho⁴ta⁴. Qui³sʔe³-le⁴ ni⁴ma⁴. Qui³sʔe³-le⁴
cjoa⁴vi³jna³chon³ nca³ cʔoa⁴-sʔin²
qui³tsjoa³-le⁴ Ni³na¹.

Je² cho⁴ta⁴-ve⁴ tsʔe⁴ Ni³na¹. Tsʔe⁴
Ni³na¹ nca³ je² ni¹ xi³ qui³si²nta³. Tsʔe⁴
Ni³na¹ nca³ je² ni¹ xi³ qui³si³cʔe¹jna³con³.

Y fué así. Ese fué el quinto diá del mundo.

Todavía no había animales en la tierra. Todavía no había animales domésticos. Todavía no había animales silvestres.

Dios dijo:

—Haya animales en la tierra.

Y fué así.



Todavía no había hombres en la tierra. Luego Dios hizo un hombre. El lo formó del polvo de la tierra.

Cuando estaba lista su carne, Dios sopló en su nariz. Entonces el hombre tuvo vida. Entonces el hombre tuvo alma. El hombre tuvo vida porque Dios le dió.

Ese hombre pertenece a Dios. Pertenece a Dios porque El lo hizo. Pertenece a Dios porque El fué quien le dió vida.



Cje³ tsin²-jin² chjon⁴² ja⁴son³?nte³.
Ma⁴-xo¹ni³ cho⁴ta⁴x?in⁴ nca³ ti¹jna³ to⁴je².
C?ia⁴ qui³si²ca¹jna³fe² cho⁴ta⁴-ve⁴ Ni³na¹.
Xi³ je³ti¹cji³jna³fe², qui³scoe¹ nta³ni⁴sin⁴-le⁴.
Nta³ni⁴sin⁴-le⁴ qui³si³nta³-ni³ chjon⁴²-ve⁴ xi³
t?a³ts?e⁴ x?in⁴-ve⁴.

Je² ni⁴chjin³-ve⁴ je² ni¹ xi³ ma³jaon³-ni³
son³?nte³-vi⁴.

Je² ni⁴chjin³ xi³ ma³ñã³to³-ni³ qui³si²cja¹-
ya³ Ni³na¹ nca³ je³coan³ xa¹-le⁴.

Todavía no había una mujer en la tierra. Pobre hombre estaba solo. Luego Dios hizo que este hombre durmiera. Cuando estaba durmiendo, El quitó su costilla. Con su costilla formó a la mujer para el hombre.

Ese fué el sexto día del mundo.

El séptimo día Dios descansó porque había terminado su trabajo.

primera edición	1950	
segunda edición	1952	200 ejemplares
tercera edición	1956	400 ejemplares
cuarta edición	1966	300 ejemplares
segunda impresión	1972	400 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de julio de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

